

(Ann. 24)

Հարցաբնիկ առեանը սովորական հար-
ցումներէն յետոյ, անդամ մը էւս հաս-
տատելով հանդամանքս (Դաշնակցական),
ուրիշ լուսարանութիւնէն արտաշուարկեալ

**ՅԱՌԱՋԻ ԲԱՐԳԱՎԱՅԱՆ
ՀԱՄԱՐ**

ՅՆՈՐՀԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՍՏԱՅԱՆԲ

100թ. — Տեղիկ և աղցիկ ձմեռվան 200
Փրանք:

ՅՈՒՆԵՏԵՏՐ

ԿԱՐՈՑԵՑ ԽԱՆԻ Ժմբժանահայելի
ժողովը Հինգշաբթի, Յուլի 3, ժամը
20-30-ին: Բոլոր ժամանակները հրապար-
տած են:



**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

**VOYAGE en ARMENIE
et au KARABAGH**

DU 21 AOUT AU 4 SEPTEMBRE
organisé par la Section «SEVAN»
de Vienne
de la Croix Bleue des Arméniens
de France

Comprenant les prestations suivantes :
— Transport aérien: Paris/Erevan/Paris
— Transfert en car : Aéroport/Hôtel/ Aéroport

- Hébergement :
* 10 nuits à l'hôtel Arménia — Erevan (tout confort);
* 2 nuits à Goris
* 2 nuits à Stepanakert;
* compris petit-déjeuners et diners.
- Excursions avec visites guidées :
Erevan, Etchmiadzine, Khor Virab, Sardarabad, Sevan, Dilidjan, Zvartnotz, Garni, Gueghard, Gumri, Spitak, Vanadzor;
Goris: Portes de Zanguezour, Noravank, Tatev, Sissian;
Karabagh: Chouchi, Amaras, Gantassaz, Latchine.
- Non compris : Visa et voyage jusqu'à Paris.

Renseignements et inscriptions :
Tél. : 04. 74. 53. 25. 91.
Date limite d'inscription : 15/07/97.

**CENTRE DE VACANCES
DE BELLEFONTAINE**

Pour son séjour du mois d'août qui se déroulera du 30 juillet au 23 août, à la colonie de Bellefontaine (Jura), la Croix Bleue des Arméniens de France vous informe que quelques places sont encore disponibles.

Téléphoner au : 01. 48. 24. 46. 57.

**« Յ Ա Ռ Ա Ջ » ի
ընթացիկ ազդերու
սակագիրը**

Միակապ	700 (844,20)
Հագեցածքիս	600 (728,60)
Ծննդատեղի	600 (728,60)
Հարսիս-Կապուս	600 (728,60)
Մեծանգ	600 (728,60)

Բոլոր ազդերու սակերուն վրայ,
հարկ է աւելցնել 20,60% ԹԻՎԻՍ.
(անհ. փակագին մէջ ընդհ. գումարը):

Այս զինքը կը վերաբերի մէկ անգամ հասարակելի ազդերու, ՄԻՆԻՍԻՍ ՄԻՆԻՍԻՍ (25 տող) մասնագրեւոր պարագային և 1/8րդ (12-13 տող) մասնագրել:

Առեւտրական և այլ ծանուցումներու համար, զինքը թերթին վարչութեան:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRET: 51027317 A R. C. Paris
Commissionitaire : N° 55935

— ՎԱՐԴԱՎԱՐ —

**Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ - ՄԿՐՏԻՋ
ՓԱՌԶ**

Կիրակի, Յուլի 6, վարդապետ, Տոն
Պաշտօնակարգով Քրիստոսի Աստուծոյ Մեղի Ի թաղարկ լինիմ:

Սկիզբ ժամերկութեան՝ 8-30-ին:
Գարաբաղ՝ ժամը 10-30-ին:

Դր պատարագէ՝
ԺԻՐԱՅՐ Ե՛. ՎՐԻ. ԹԱՆՆԵՆ
Մանիթ. — Այսօր հոգեհանգիստ չի
կատարուի:

Երկուշաբթի, Յուլի 7, Բ. Օր վարդա-
պետի: Յիշատակ Մեռելոյ:

Այս առիթի, Փարիզի Ս. Յովհաննէս —
Մկրտիկ Մարջ Ծանաթի մէջ, ժամը
10-ին պատարագ կը ժամուցուի, որով
աւարտելի կը կատարուի հոգեհանգիստ
Երան համարել, նմանակոյց:

ՀՆՈՐՀԱՎԱՅԷ

Ազգային Ս. Գարու — Պարոն Եկե-
ղեցոյ հոգաբարձութեան հարկաւորա-
րեան ստացում է հետեւեալ նախա-
տուութիւնները. —

Պր. Յակոբ Ազանեան 400 Փրանք,
Տեղիկ Տեղեկներու 100 Փր., Պր. Փա-
շեկան 100 Փր., Պր. Մարջ Ժամերկան
100 Փր., Պր. Ժորժ Զարգարեան 5500
Փրանք, Պր. ԱՏԵՆԻԱՆ 200 Փր., Պր. Պե-
րկ 300 Փր., Տեղ և Տեղիկ Երանեան
200 Փր., Տեղիկ Արտաթիւ Ազգեան 200
Փրանք, Տեղիկ Գարաբաղ 200 Փրանք,
Ուժ. 100 Փր., Տեղիկ Բերկեան 500 Փր.,
Տեղիկ Սրապեան 500 Փր., Տեղիկ Հան-
արկեան 100 Փրանք, Տեղ և Տեղիկ
Գարու Տեղեկներու 300 Փր., Տեղ
և Տեղիկ Սրապեան 500 Փր., Տեղ և
Տեղիկ Զարգարեան 200 Փր., Տեղ
և Տեղիկ Զարգարեան 100 Փր., Տեղիկ
Լուիկ Պեղերեան 300 Փր., Տեղիկ Սոնա
Քարեան 200 Փր.:

**Grande Fête à Bellefontaine
le 13 Juillet**

Cette année, la Croix Bleue célèbre le 40ème anniversaire de l'ouver-
ture de sa Colonie de Bellefontaine.

Elle invite, tous ceux, qui au cours de ces années, ont participé à la
réussite de cette action, et ont permis que vive ce petit coin d'Arménie.
Directeurs, Directrices, Moniteurs, Monitrices, anciens colons, en-
fants, parents, vous êtes tous, cordialement invités à participer à cet anni-
versaire.

Une exposition de photos vous permettra de revivre les Riches Heures
de Bellefontaine, qui aujourd'hui encore, accueille près de trois cents co-
lons, toujours aussi enthousiastes et heureux dans ce cadre calme et ver-
doyant de France.

UGAB-MARSEILLE

VOYAGE EN ARMENIE

du 9 au 16 Octobre

**Inauguration officielle
de la 5ème Table de l'UGAB**

PROGRAMME DU VOYAGE

- **Jeu 9 Octobre** : Décollage de Marseille pour Paris. Accueil à l'arrivée
et transfert à l'aéroport Charles de Gaulle 1. Enregistrement; 18h35 En-
vol pour Erevan. Arrivée à Erevan, accueil et transfert à l'hôtel.
- **Vendredi 10 Octobre** : Matinée libre.
- **Samedi 11 Octobre** : INAUGURATION DE LA 5ème TABLE DE L'UGAB.
Déjeuner. Après-midi: les actions de l'UGAB en Arménie (visite de l'U-
niversité Américaine, Hôpital et sa section de la chirurgie réparatrice,
Pioneer Balad...); Dîner à l'hôtel; Soirée: Opéra.
- **Du 12 au 16 Octobre** : Diverses excursions.

P R I X

ARMENIA 1****	Départ de Paris	Départ de Marseille
Prix/personne en chambre double	6200 F.	7200 F.
Prix/personne en chambre individuelle	6900 F.	7900 F.
ARMENIA 2***		
Prix/personne en chambre double	5500 F.	6500 F.
Prix/personne en chambre individuelle	5900 F.	6900 F.

Le prix comprend : Le transfert aérien Marseille/Paris/Erevan et retour —
L'hébergement à l'hôtel Arménia 1 ou 2, selon votre choix, en chambre
double avec salle de bains et W-C privés — Les petits déjeuners à l'hôtel —
Les dîners à l'hôtel — Les transferts Aéroport/Hôtel/Aéroport à Erevan —
Les excursions guidées — Les repas pendant les excursions de la journée.
Le prix ne comprend pas : Les frais de visa (300 F.) — Les assurances as-
sistance médicale et rapatriement — Les boissons alcoolisées pendant les
repas.

— Ce programme n'est pas définitif et peut être modifié —

Les demandes sont très nombreuses. Pour nous permettre d'organiser
au mieux votre voyage et d'assurer les vols Marseille/Paris/Charles de
Gaulle aller-retour, nous vous prions de vous inscrire en versant la somme de
1000 F. par participant **impérativement avant le 31 Juillet.**

PELERINAGE ANNUEL

1954 — 1997

43ème Anniversaire
SAINT GREGOIRE A TALLARD

SURFAYE

**ՈՒՆԻՍԿԵՆԱՅՈՒԹԻՒՆ
ԹԱՎՍԻՍ Ս. ԳԻՐԳՈՐ**

Dimanche 21 Septembre

sous l'égide de l'Eglise Apostolique
Arménienne du Midi de la France
et avec le concours de l'Association
Cultuelle des Arméniens de GAP
et des Hautes-Alpes

Sous la Présidence de
Son Excellence Mgr LAGRANGE

Evêque de Gap.

et **Son Excellence Mgr Daron GEREJIAN**
Vicaire Général des Arméniens
du Sud de la France

— **10h30** : Une Messe sera célébrée
selon le rite de l'Eglise Apostolique
Arménienne, par Rév. Père Vartan
KASPARIAN;

— **13h** : Un repas fraternel réunira les
pèlerins dans la salle polyvalente
de Tallard, en présence des autorités
religieuses et civiles.

Des autocars suivant le nombre des
inscrits seront mis à la disposition des
personnes qui ne peuvent pas ven-
dre par leurs propres moyens. Les
personnes qui se rendront par leurs
propres moyens sont priées de s'in-
scrire par téléphone sous indiqué.

— **Départ à 7 heures précises** :
Pour tous renseignements et réserva-
tions s'adresser :

Marseille — Tél. : 04 91 77 84 70;
Beaumont — Tél. : 04 91 93 13 50;
Saint-Antoine — Tél. 04 91 65 56 75;

Croix Bleue Arménienne —
Tél. : 04 91 93 30 08;

Toulon - Abris' Club —
Tél. : 04 94 27 10 51.

Pour toutes autres régions :
Ass. Culturelle des Arméniens de GAP
Tél. : 04 92 51 71 80 (heures de repas)
et 04 92 51 00 87.

Prix du trajet de Marseille :
Aller — Retour seul : 100 F.
Repas seul : 120 F.

Aller — Retour et repas : 220 F.
Pour la vente d'objets, demander l'au-
torisation à l'Ass. de GAP.

**Université d'Été
d'Études Arméniennes**

Le HOM (Hay Oknoutian Mioutoun) de
la Côte Est des États-Unis organise la
université d'été d'études intensives ar-
méniennes dispensées en langue ar-
mène, de 3 semaines, destinée aux
jeunes étudiants de niveau universitaire,
âgés de 18 à 25 ans et diplômés d'étu-
des secondaires.

Date : du 20 juillet au 9 août 1997

Lieu : Université Bradford — à Bradford
(Massachusetts)

Direction : M. Barlow Der Muğracian
Professeur du programme
d'études arméniennes
à l'Université d'État de
Californie à Fresno.

Programme

Langue	Musique
Histoire	Cinéma
Littérature	Danse
Histoire de l'art et autres...	

Conditions :
• Hébergement pris en charge par le
HOM Côte Est;

• Frais d'inscription, non remboursables.
350 USD en plus des frais de voyage
à la charge du participant.

Places limitées : S'adresser à la CBAE
Tél. : 01. 48. 24. 46. 57.

կենցաղի և բարոյ, մասնագիտ կարգեր
կարելի դառնալին մէջ, այսպ առաւելագ
նախելի կերպովն յենկնանալ
որպէս զայլացած և խառնակ, որ կեցաւ
իր գաղափարացները և դարձան իւր
կերպ, 1992-ին ծառայեցան և կոչեցին
և, հետոյիւ որ իբրեւ առաջարկած և զի
առաջարկող կերպովն և գործել
առաջադրել Նազարի: 1993-ին եւս իր ծառ
այլապէս իր ծառի կողմէն ազդեցի
1994-ին Նազարի զգաւալաւոր
ուրուագի մէջ իր Նազարի Նազարի
նախադրողներն, որմաքաւ զիստ
առաջադրեալի, որմէ իր ստանալ
առաջադրեալի և այլերիցայնեցաւ, որ
կարգաւորեալ իր ծառից՝ Երվանդ
Նազարի Նազարի և առաջադրողի
նախադրեալ, աննախադրող նաեւ բոլոր
նախադրող ինքնները եւս իւր:

ԳՈՒՄԳԵՓՈՒՒ ԴՐՄԻ Ս. ՅԱՐՈՒԹԻԻՆ

ՀԱՅՈՑ ԵԿԵՂԵՑԻՆ

Պատրաստեց՝
ԷԼՄՈՆ ՀԱՆՁԻՐ (ԳԱՐԹՂՈՒ)

ՀԵՆ

ՀԱՆՐԱՊԱՐՈՒԹԻՒՆ

Սեր Կոնիմով իմացաւ Արեւի Պարսեւ-
անանի, սղերգիական մասը, որ պատմու-
հած է Կիւսիկ, Յունիս 22-րդ Խաչի-
սիկ — Արցախ:

Արեւի 15 տարեկան էր: Տարեկ մը է վեր-
բառանդից, հետ հաստատուած էր Հա-
րար գիւղը:

Արեւի, Արեւի կ'ընկերակցէր երեցին-
բուն ժամանակներ համար Խաչիկովի
բոլորի շուրջ անցկացած աշխատանք-
ներուն: Հազարամաս ահաբեկ էր խելը
անոր պարտանքի կեանքը:

Արեւ օրերուն, էր Պրիւսիկի մէջ նշան-
անան, ահաբեկներ պատմաւոր հազար-
ամիսներ իրենց զայրուիչ էր զոտան աշ-
խատանքի երեւոյթից զէմ որդի պատմա-
յան էր զանկէ միայն լուսնի էր, ան-
տարբերութիւն:

Հեն հաշտուած էր Հեն միայն, ա-
նի բան երբեք միտակածօրէն պիտի չու-
նանային Խաչիկի զարգացման ի նպաստ
իրենց ծրարները էր, պիտի շարունա-
կէին, ինչպէս անցեալին, լուսնի ուշա-
գրով համար հետեւի շրջանի անհաշտ-
մամբ աշխատանքներուն:

ԵՆ ԲՈՒՆԱՅ

L'ARMENIE

avec l'UCFAF

Réservé vos vacances

pour l'Arménie

14 JOURS

DU 7 AU 21 AOUT

8650 F + visa

prix sans surprise

présence à Etchmiadzine pour le 15 août

Inscriptions jusqu'au 19 Juillet
(dans la limite des places disponibles).Renseignements et inscriptions :
(dans tous les secteurs de l'UCFAF)

PARIS / Ile-de-France

6, cité du Wauxhall, 75010 PARIS

Tél. : 01 42 08 76 49

(mardi soir de 18h à 22h,

autres jours de 16h à 19h).

VALENCE

26, rue Bouffier, 26000 VALENCE

Tél. : 04 75 55 86 01

LYON / Rhône

6, av. Bat. Carmagnole-Liberté,

69120 VAULX-EN-VELIN

Tél. : 04 78 26 34 46 (mardi soir).

MARSEILLE

65, allée Léon Gambetta,

13001 MARSEILLE

Tél. : 04 91 84 43 46

(jeudi soir de 20h à 22h).

Par courrier uniquement :

Mme Yazidjian : 29-33, ave Pasteur,

93100 MONTREUIL

VISA
POUR

LE HAUT-KARABAGH

COMMUNIQUE

Un visa d'entrée sur le territoire de
la République du Haut-Karabagh est in-
dispensable.

Ce visa supplémentaire au visa
d'entrée en République d'Arménie est à
retirer auprès des agences de voyage :

Sabérotours (département Arménie),
19, rue St-Roch, 75001 Paris

Tél. : 01 - 42 - 96 - 10 - 10

et **Sevan Voyages**

48, Cours de la Liberté, 69003 Lyon
Tél. : 04 - 78 - 60 - 13 - 66.

Un délai de 15 jours est nécessaire
pour l'obtention de ce visa.

Les personnes ayant un passeport
arménien ou de résident en Arménie en
sont dispensées.



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

VOYAGE en ARMENIE
et au KARABAGH

DU 21 AOUT AU 4 SEPTEMBRE
organisé par la Section «SEVAN»
de Vienne

de la Croix Bleue des Arméniens
de France

Comprenant les prestations suivantes :
— Transport aérien: **Paris/Erevan/Paris**
— Transfert en car : **Aéroport/Hôtel/**
Aéroport

— Hébergement :
* 10 nuits à l'hôtel Arménia — Erevan (tout confort);
* 2 nuits à Goris;
* 2 nuits à Stépanakert;
* compris petit-déjeuners et diners.
— Excursions avec visites guidées :
Erevan, Etchmiadzine, Khor Virab, Sardarabad, Sevan, Dilidjan, Zvartnotz, Garni, Gueghard, Gumri, Spitak, Vana-dzor;
Goris: Portes de Zanguezour, Noravank, Tatev, Sissian;
Karabagh: Chouchi, Amaras, Gantzassar, Latchine.
— Non compris : Visa et voyage jusqu'à Paris.

Renseignements et inscriptions :
Tél. : 04. 74. 53. 25. 91.

Date limite d'inscription : 15/07/97.

CENTRE DE VACANCES
DE BELLEFONTAINE

Pour son séjour du mois d'août qui se
déroulera du 30 juillet au 23 août, à la
colonie de Bellefontaine (Jura), la Croix
Bleue des Arméniens de France vous in-
forme que quelques places sont encore
disponibles.

Téléphoner au : 01. 48. 24. 46. 57.

— ՎԱՐԴԱՎԱՐ —

Ս. ՅՈՒՀԱՆՆԵՍՆԻ-ՄԿՐՏԻՉ
ՓԱՐԻՋ

Կիրակի, Յուլիս 6, վարդապետ, Տոլ
Պարսեւանիկյանի Բիւրոյի մէջ, Սա-
նահիկ Մկրտիչ Բոսիկի կ'ընկեր-
ակցէր ժամկէտի միջոցով՝ 8-30-ին:
Պատմաւոր ժամը 10-30-ին:
Կը պատմաւոր-
Ժամը 10-30-ին: ԹԱՃԱՆԻՆ

Մանկ, — Արար, հարգանքներ ի
կատարելութիւն:

Երկուշաբթի, Յուլիս 7, Բ. Օր վարդա-
պետ: Յիշատակ Միւնիկ:

Արար Խաչի, Փարսի Ս. Յոյսանիկ —
Սիւրբէ Սալը Տաճարի մէջ, ժամը
10-ին, պատմաւոր կը ժամանայի, որո-
ւորեալ կը կատարուի հարգանքներ
Վրաս Տաճարի ներկայացման:

ՅՈՒՇԱՆՏԵՐ

ԿԱՌՈՅՏ ԽԱՉԻ միջամասնագիտյան
մասով շինարարի, Յուլիս 3, ժամը
20-30-ին: Բարդ մասնագիտյան հարա-
ւած են:

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRET: 51027317 A R. C. Paris
Commissionaire: N° 55935

Université d'Eté
d'Etudes Arméniennes

Le HOM (Hay Oknoutian Mloutioun) de
la Côte Est des Etats-Unis organise une
université d'été d'études intensives ar-
méniennes dispensées en langue an-
glaise, de 3 semaines, destinée aux
jeunes étudiants de niveau universitaire,
âgés de 18 à 25 ans et diplômés d'étu-
des secondaires.

Date : du 20 juillet au 9 août 1997

Lieu : Université Bradford — à Bradford
(Massachusetts)

Direction : M. Barlow Der Mugdchian
Professeur du programme
d'études arméniennes
à l'Université d'Etat de
Californie à Fresno.

Programme

Langue	Musique
Histoire	Cinéma
Littérature	Danse
Histoire de l'art et autres...	

Conditions :

- Hébergement pris en charge par le
HOM Côte Est;
- Frais d'inscription, non remboursables.
350 USD, en plus des frais de voyage
à la charge du participant.

Places limitées : S'adresser à la CBAF

Tél. : 01. 48. 24. 46. 57.

UGAB-MARSEILLE

VOYAGE EN ARMENIE

du 9 au 16 Octobre

Inauguration officielle
de la 5^{ème} Table de l'UGAB

PROGRAMME DU VOYAGE

- **Jeudi 9 Octobre.** Décollage de Marseille pour Paris. Accueil à l'arrivée
et transfert à l'aéroport Charles de Gaulle 1. Enregistrement; 18h35 En-
vol pour Erevan. Arrivée à Erevan, accueil et transfert à l'hôtel.
- **Vendredi 10 Octobre** Matinée libre.
- **Samedi 11 Octobre : INAUGURATION DE LA 5^{ème} TABLE DE L'UGAB.**
Déjeuner. Après-midi: les actions de l'UGAB en Arménie (visite de l'U-
niversité Américaine, Hôpital et sa section de la chirurgie réparatrice,
Pioneer Balad...); Dîner à l'hôtel; Soirée: Opéra.
- **Du 12 au 16 Octobre** Diverses excursions.

P R I X

ARMENIA 1****	Départ de Paris	Départ de Marseille
Prix/personne en chambre double	6200 F.	7200 F.
Prix/personne en chambre individuelle	6900 F.	7900 F.

ARMENIA 2****	Départ de Paris	Départ de Marseille
Prix/personne en chambre double	5500 F.	6500 F.
Prix/personne en chambre individuelle	5900 F.	6900 F.

Le prix comprend : Le transfert aérien Marseille/Paris/Erevan et retour —
l'hébergement à l'hôtel Armenia 1 ou 2, selon votre choix, en chambre
double avec salle de bains et W-C privés — Les petits déjeuners à l'hôtel —
Les dîners à l'hôtel — Les transferts Aéroport/Hôtel/Aéroport à Erevan —
Les excursions guidées — Les repas pendant les excursions de la journée.
Le prix ne comprend pas : Les frais de visa (300 F.) — Les assurances as-
sistance médicale et rapatriement — Les boissons alcoolisées pendant les
repas.

— **Ce programme n'est pas définitif et peut être modifié** —
Les demandes sont très nombreuses. Pour nous permettre d'organiser
au mieux votre voyage et d'assurer les vols Marseille/Paris Charles de
Gaulle aller-retour, nous vous prions de vous inscrire en versant la somme
de 1000 F. par participant impérativement avant le 31 Juillet.

ՏՊԱԳՐԱԿԱՆ ՁԵՐ ԳՈՐԾԵՐՈՒՆ ՀԱՍՏԱՐ

ՀԱՐԱՆԵԱՆ ՀՐԱԽԻ, ԲՈՒՆԱՅ,
ՏՈՍՍ ԿԱՍ ԱՆԵՏԻՍԿԱՆ
ԶԱՆԱՅԱՆ ԲՈՒՆԱՅԻ
(ՀԱՆՈՒՆԵՐՈՅ, ՆԱՍԿԻ ԲՈՒՆԱՅ,
ՊԱՇԱՐԱՆ, ԵՆԱՅԱՆ)

FAIRE-PART DE MARIAGE, BILLETS
PROSPECTUS,
DIVERS TRAVAUX DE VILLE
(TÊTE-DE-LETRE, FACTURES,
ENVELOPPES, ETC.)

« Յ Ա Ռ Ա Ջ — HARATCH »

83, RUE D'HAUTEVILLE - 75010 PARIS

LES APRES-MIDI,
DE 14 à 18h.30
SAUF SAMEDI ET DIMANCHE

ԴԻՄԵՆ, ԱՐԵՎԻ ՕՐ,
ԺԱՄԸ 14.00 - 18.30
ԱՆՏԻ ՀԱՐԱՐ ԵՆ ԿԻՐԱԿԻ

Ինտերնալ աշխատանք — Travail soigné

ԱՐՁԱԿՈՒՐԴԻ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

« Յ Ա Ռ Ա Ջ », ՄԱՏԿԱՇԱՐ

ՇԱԽԱՐՇ ՄԻՍԱՔԵԱՆ

ՕՐԵՐ ԵՒ ԺԱՄԵՐ 100 ՖՐ.

ՇԱՀԱՆ ՇԱՀՆՈՒՐ

ՆԱՀԱՆՋԸ ԱՌԱՆՑ ԵՐԳԻ 80 ՖՐ.

ԱՍՑ ՏՈՄԱՐԸ 75 ՖՐ.

ԿՐԱԿԸ ԿՈՂՔԻՍ 75 ՖՐ.

ՍԻՐՏ ՍՐՏԻ 150 ՖՐ.

ԽԱՉԻԿ ԹԷՕԼԷՕԼԵԱՆ

ՍՓԻՒՌԻ ՄԷՉ 75 ՖՐ.

ԵՒ

« Յ Ա Ռ Ա Ջ - 50 »

(Մաղկախաղ 50-ամսայ
հաւաքածոյն)

120 ՖՐ.

Դիմել « Յ Ա Ռ Ա Ջ »-ի:

Քղձաւարի Զախճ՝ 25 ՖՐ., հատոր դրոշմ:



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

VOYAGE en ARMENIE et au KARABAGH

DU 21 AOUT AU 4 SEPTEMBRE
organisé par la Section «SEVAN»
de Vienne
de la Croix Bleue des Arméniens
de France

Comprenant les prestations suivantes :
— Transport aérien: Paris/Erevan/Paris
— Transfert en car : Aéroport/Hôtel/
Aéroport

— Hébergement :
* 10 nuits à l'hôtel Arménia — Erevan (tout confort);
* 2 nuits à Goris
* 2 nuits à Stepanakert;
* compris petit-déjeuners et diners.

— Excursions avec visites guidées :
Erevan, Etchmiadzine, Khor Virab, Sardarabad, Sevan, Dilidjan, Zvartnotz, Garni, Geghard, Gumri, Spitak, Vanadzor;
Goris: Portes de Zanguezour, Noravank, Tatev, Sissian;
Karabagh: Chouchi, Amaras, Gantzassar, Latchine.

— Non compris: Visa et voyage jusqu'à Paris.

Renseignements et inscriptions :
Tél. : 04. 74. 53. 25. 91.
Date limite d'inscription : 15/07/97.

CENTRE DE VACANCES DE BELLEFONTAINE

Pour son séjour du mois d'août qui se déroulera du 30 juillet au 23 août, à la colonie de Bellefontaine (Jura), la Croix Bleue des Arméniens de France vous informe que quelques places sont encore disponibles.

Téléphoner au : 01. 48. 24. 46. 57.

— ՎՍՐԻՍՎԱՌ —

Ս. ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ - ՄԿՐՏԻՉ
ՓԱՐԻՉ

Կիրակի, Յուլիս 6, վարդապետ, Տոմարյանների պալատում հրեշտակալի և աստուծոյ Մկրտչի Ի Թափար Լիքին:
Սկիզբ ժամկէպով ժամը 8-30-ին:
Պատարագ՝ ժամը 10-30-ին:
Կը պատարագէ՛լ:
ԺԻՐԱՅՐ Մ. ՎՐԻ. ԲԱՇՃԵԼԸ

Մանուկ. — Այսօր հոգեհանգիստ կատարուի:

Երկուշաբթի, Յուլիս 7, Բ. Օր վարդապետի: Յիշատակ Մեղիւնց:

Այս ամիս, Փարիզի Ս. Յովհաննէս - Սկիզբի Մայր Տաճարին ժեշ, ժեշ 10-ին, պատարագ կը խառնուի, որ աստուծոյ կը կատարուի հոգեհանգիստ Վրան համարէն ինչեղեղց:

ՅՈՒՇԱՏԵՐ

ԿԱՊՈՅՏ ԽԱՉԻ ԺԵՃԱՆԱՅԻՐՈՅ
Տոյովը Հիւղարթի, Յուլիս 3, ժեշ 20-30-ին: Բոլոր ժամանակները հրաշք ան:

Université d'Été d'Études Arméniennes

Le HOM (Hay Oknoutian Mioutoun) de la Côte Est des États-Unis organise une université d'été d'études intensives arméniennes dispensées en langue anglaise, de 3 semaines, destinée aux jeunes étudiants de niveau universitaire, âgés de 18 à 25 ans et diplômés d'études secondaires.

Date : du 20 juillet au 9 août 1997
Lieu : Université Bradford — à Bradford (Massachusetts)

Direction : M. Barlow Der Mugrdchian
Professeur du programme d'études arméniennes à l'Université d'État de Californie à Fresno.

Programme
Langue Musique
Histoire Cinéma
Littérature Danse
Histoire de l'art et autres...

Conditions :

- Hébergement pris en charge par le HOM Côte Est;
- Frais d'inscription non remboursables 350 USD, en plus des frais de voyage à la charge du participant.

Places limitées : S'adresser à la CBAA
Tél. : 01. 48. 24. 46. 57.

SETRAK le "JEANER"

Le Jean est un fait historique SETRAK perpétue cette grande tradition du Jean de qualité qui reste dans toutes les mémoires.



« Յ Ա Ռ Ա Ջ »-ի ընթացիկ ազդերու սակազիր

Մահազը	700 (\$44,20)
Հաշիմագետ	600 (723,60)
Շերիակալի	600 (723,60)
Հարսնիկ-Լյանաւ	600 (723,60)
Մնանդ	600 (723,60)

Բոլոր ազդերու սակերուն վրայ, հարկ է աւելցնել 20,60% ԹԷՎԷՍ (անհ. փակագծի մէջ ընդհ. դուշարը):

Այս գինները կը վերաբերին մէկ անգամ հրապարակելի ազդերու, ՄԻՆԵՆԻ ՄԷԿ ԲԱՌՈՐԻ ՄԻՆԵՆԻ (25 տող) մահազներու պարագային և 1/8-ը (12-13 տող) մահազին:

Առեւտրական և այլ ծանուցումներ համար, ղեկավար թերթին վարչութիւն:

ՏՊԱԳՐԱՎԱՆ ՁԵՐ ԳՈՐԾԵՐՈՒՆ ՀԱՄԱՐ

ՀԱՐԱՆԵՎԱՆ ՀՐԱՐԻ, ԹՈՒՌԻԿ, ՏՈՄ ԿԱՍ ԱՌԵՒՏՐԱՎԱՆ ԶԱՎԱՋԱՆ ԹՈՒՐԵՐ (ՀԱՇՈՒՅՈՑՆ, ՆԱՄԱԿԻ ԹՈՒՐԸ, ՊԱՀԱՐԱՆ, ԵՒԱՅԵՆ)

FAIRE-PART DE MARIAGE, BILLET, PROSPECTUS, DIVERS TRAVAUX DE VILLE (TÊTE-DE-LETRE, FACTURES, ENVELOPPES, ETC.)

« Յ Ա Ռ Ա Ջ — HARATCH »

83, RUE D'HAUTEVILLE - 75010 PARIS

LES APRES-MIDI,
DE 14 à 18 h. 30
SAUF SAMEDI ET DIMANCHE

ԴԻՄԵԼ ԱՄԷՆ ՕՐ,
ԺԱՄԸ 14.00 - 18.30
ԱՍՑԻ ՇԱՐՔԸ ԵՒ ԿԻՐԱԿԻՆԻ

Խնամաւոր աշխատանք — Travail soigné

Grande Fête à Bellefontaine le 13 Juillet

Cette année, la Croix Bleue célèbre le 40ème anniversaire de l'ouverture de sa Colonie de Bellefontaine.

Elle invite, tous ceux, qui au cours de ces années, ont participé à la réussite de cette action, et ont permis que vive ce petit coin d'Arménie. Directeurs, Directrices, Moniteurs, Monitrices, anciens colons, enfants, parents, vous êtes tous, cordialement invités à participer à cet anniversaire.

Une exposition de photos vous permettra de revivre les Riches Heures de Bellefontaine, qui aujourd'hui encore, accueille près de trois cents colons, toujours aussi enthousiastes et heureux dans ce cadre calme et verdoyant de France.

(Մար. Ա. Էշեմ)

նախապահները միացյալ հաշվաթիվի մը արտադրությունը:

Արտադրող նախադրությունները բանաժողովի անդամները հարցազրույցի մը ընթացքում և թե ինչպիսիք են իրենց հարցերը և պատասխանները:

Տեղի իրավիճակը, իրավաբանական և գաղափարական հարցերը, իրավաբանական և գաղափարական հարցերը, իրավաբանական և գաղափարական հարցերը:

ԹՈՐԱԿՈՒՆ ԴԱՐՈՒՄՆԵՐՆԵՐ

ՄԱՐՏԻԱՆ ԿԱՐՏԻՆԱ



CROIX BLEUE DES ARMÉNIENS DE FRANCE

VOYAGE en ARMENIE et au KARABAGH

DU 21 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE organisé par la Section «SEVAN» de Vienne de la Croix Bleue des Arméniens de France

Comprenant les prestations suivantes: — Transport aérien: Paris/Erevan/Paris — Transfert en car: Aéroport/Hôtel/Aéroport

— Hébergement: * 10 nuits à l'hôtel Arménia — Erevan (tout confort); * 2 nuits à Goris * 2 nuits à Stépanakert; * compris petit-déjeuners et dîners. — Excursions avec visites guidées: Erevan, Echmiadzine, Khor Virab, Sardarabad, Sevan, Dilidjan, Zvartnots, Garni, Geghard, Gumri, Spitak, Vanadzor; Goris: Portes de Zanguezour, Noravank, Tatev, Sissian; Karabagh: Chouchi, Amaras, Gantassar, Latchine. — Non compris: Visa et voyage jusqu'à Paris.

Renseignements et inscriptions: Tél.: 04. 74. 53. 25. 91. Date limite d'inscription: 15/07/97.

« Յ Ա Ռ Ա Ջ » ի ընթացիկ ազդերու սակարկը

Table with 2 columns: Item (e.g., Միանգագ, Հագնահագնաւ, Զարկաւորակի) and Price (e.g., 700 (844,90), 900 (728,60), 600 (728,60)).

Երբ ազդերու սակարկը միայն, չարիքի ազդերը 20,60% թեւեւ-Ա. (տե՛ս) փակագործի մէջ ընդէ՛ր գուժարը):

Այս գինը կը վերաբերին մէկ անգամ հրապարակի ազդերու, ՄԻՆՉԵՒ ՄԵՆ ԳԻՆԱՌՈՐԻ ՍԻՆԵՆԱՆ (25 տոկոս) մահադատու պարագային և 1/8-րդ (12-13 տոկոս) մահադատին:

Անհատական և այլ ծանուցումներու համար, գինը թերթին վարչութեան:

— ՎԱՐԴԻՍՎԱՌ —

Ս. ՅԱՆԱՆԵՐԻՍ-ՄԿՐՏԻՑ ՓԱՐԻՋ

Կրկնիկ, Յուլի 6, վարդապետ, Տոկ Պաշտպանութեան Կրկնապետ Ս. Մկրտչի Մկրտչի ի թիւով Լիւթիմ:

Մկրտչի ժամկետը թիւով: 8-30-ին: Պատարկի մասը 10-30-ին: Կը պատարկուի:

Դիւրաբ Ծ. ՎՊ. ԹԵՆԵՆՆԱ

Մանթ. — Այսօր հոգնազգիստ չի կատարուի:

Երկուշաբթի, Յուլի 7, Բ. Օր վարդապետի: Յիշատակ Մեծից:

Այս ամիս, Փարիսի Ս. Բովանդէ — Մկրտչի Մար Տաւարի մէջ, մարտ 10-ին պատարկ կը ժամանակ, որտեղ պատարկ կը կատարուի հոգնազգիստ Էլման համարին ներկայութեամբ:

Université d'Eté d'Etudes Arméniennes

Le HOM (Hay Ouknoutian Moutouin) de la Côte Est des Etats-Unis organise une université d'été d'études intensives arméniennes dispensées en langue anglaise, de 3 semaines, destinée aux jeunes étudiants de niveau universitaire, âgés de 18 à 25 ans et diplômés d'études secondaires.

Date: du 20 juillet au 9 août 1997

Lieu: Université Bradford — à Bradford (Massachusetts)

Direction: M. Barlow Der Mugrdchian Professeur du programme d'études arméniennes à l'Université d'Etat de Californie à Fresno.

Table with 2 columns: Langue, Musique, Histoire, Cinéma, Littérature, Danse, Histoire de l'art et autres...

Conditions: • Hébergement pris en charge par le HOM Côte Est;

• Frais d'inscription, non remboursables, 350 USD, en plus des frais de voyage à la charge du participant.

Places limitées: S'adresser à la CBAF: Tél.: 01. 48. 24. 66. 57.

L'ARMENIE avec l'UCFAF

EXTENSION POSSIBLE AU KARABAGH

Reservez vos vacances pour l'Arménie

14 JOURS DU 7 AU 21 AOÛT 8650 F + visa prix sans surprise

présence à Echmiadzine pour le 15 août

Inscriptions jusqu'au 19 Juillet (dans la limite des places disponibles).

Renseignements et inscriptions: (dans tous les secteurs de l'UCFAF)

P A R I S / Ile-de-France 6, cité du Wauxhall, 75010 PARIS Tél.: 01 42 08 76 49 (mardi soir de 18h à 22h, autres jours de 16h à 19h).

VALENCE 26, rue Bouffier, 26000 VALENCE Tél.: 04 75 55 86 01

L Y O N / Rhône 6, ave Bat. Carmagnole-Liberté, 69120 VAULX-EN-VELIN Tél.: 04 78 26 34 46 (mardi soir).

M A R S E I L L E 65, allée Léon Gambetta, 13001 MARSEILLE Tél.: 04 91 84 43 46 (jeudi soir de 20h à 22h).

Par courrier uniquement: Mme Yazidjian: 29-33, ave Pasteur, 93100 MONTREUIL

Imprimé sur les Presses du Journal «HARATCH» 83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS SIRET: 51027317 A R. C. Paris Commission paritaire: N° 55986

SABERATOURES SEVAN VOYAGES

Advertisement for SABERATOURES SEVAN VOYAGES, listing services like assistance at the airport, car rental, and group travel, with contact information for Paris and Erevan.

Advertisement for Grande Fête à Bellefontaine le 13 Juillet, celebrating the 40th anniversary of the opening of the colony of Bellefontaine, with details about the event and ticket prices.

ፆ.በኮ.ፆ.ፆ.ፆ.ፆ.

(3mlpu 3 / 4)

-U r 8 U tv

22

արարել հնգի լուծմամբ հ. բաժնի և նույն ր աշխարհի բնութամբ վարել, Ռուսաստան և Հայաստան և Արքեպիսկոպոս Երեմյան հնգի վրան րդ պարտաւոր և Ռուսաստան ։ Ըստ Ռեմար և Քաւ զորմարդութիւնն, նշելի յիշխցուցի և Սիւղեւոյ և նաւահանգիստն և Քրիստոսի յոյրպաշահներուն հետ րդ ձեռք յերան համամարմնութիւնն և յոտամբը Հայաստանն ու Արքեպիսկոպոս ճառեցեցին ըսննդութիւնն սելցուն ր շարք պայմանագրի և համամարդարգ աստարդութիւնն համար ։

ՂԱՐԱՔԱՂԻ ՀԱՄԱՐ
ԼՀԱՅԿԱԿԱՆ ՀԱՄԱԺՈՂՈՎԻ

[illegible]

որ կը պահանջէ համայն ժողովրդէն՝ տարբեր քաղաքական ուժերէն իրենց հետ միասին զօրակցելու:

դրում: Ինչպէս նշած են կոմիտէի ան-
դամները, Համաժողովի հրաւերը այդ
նպատակը կը հետապնդէ: Քննարկուած
են նաեւ Համաժողովի կազմակերպու-
թիւնն առնչուող հարցեր:

*
**

Ռուսաստանի Յաճախեալիք Խորհուրդի
 եւ ՉԼԳ-ի Երկրորդ, միեւրոյնըրարա-
 յանքի միտնողովքի խորհուրդի Նախա-
 անձ՝ Նսրէր Ստորեկը, Արեւիկա տե-
 յանգիլի վտայ, լրացորցնելու յայտ-
 նէն եւ որ իրենք հանգիլու եր դարապահան
 Նախարարութեան խորհուրդանմէ միա-
 յանգիլ յանձնախօսքի որ տեսնելիք միեւ-
 ղուիչըրարանքի միտնողովքի գնով։
 Վար յառ պիտի հաղանք Ռուսաստան,
 Եւրոպայի, Ապրասիայի, Վերդուստի,
 Մոլդովի, Արեւիկա Բազու, Նորախան,
 Ստորեկը որ դատաստանմէ եւ թէ խո-
 ռըրարանախանները խորհուրդի հա-
 ռըրարի որ չմտնելու տեղում, ինչպէս Նախ.

սչտօնակիցներու հետ : Ա

ի րանակցութեամբ, ըստ

Կարծիքով, Կովկասեան,

«Երևանի քաղաքացիական պաշտպանության զորքի հրամանատար» : Ռուսաստանի

(Շաբ.ը կարդալ Դ. էջ)

[illegible]

Նոյն վայրին մէջ 1986-ին եւս նմա պայթումներ տեղի ունեցած էին, պատճառ դառնալով 7 հոգիի մահուան: Եւս վրէժի պատահարին ետք բանակի ուժէն ձեռնարկած են հրթիռները մարելու ուժի խառնուրդին, այդ միջոցին բացելու ուժգնութիւնէն օդում ուղղաթիռները տարձա մնասցած են:

Թուրք մամուլին տեղեկատուութեան համաձայն, կարիքի չէ կարճ անհիշող չհամարձակել ճշգիւլ լայն ճնունները բացել ամռան չէ, նկատել ունենալով նաեւ խափառ նարարութիւնն հաւանականութիւնը, Մաւնաստը որ իր բազմաւոր զորքերու չհիստալին - Իրաք ներկայացուցած էր ետ. ՓՔԲ-ի աղբիւրներ յայտնած էին թ ինքն իր յարաժայեան խափանարարականութիւնը, արարքներ պիտի կատարեին:

[illegible]

ՔԱՆԻ ԿԸ ՏՈՂԱՎ

[illegible]

ՊԼՊԻՆԻ ԴԷԿԱ ԺԱՆԱՊՈՐՏԻՆ ԼՔԻՔ ՀՆԱԾԵԼՈՒ
ԲԾՈՒՄԻՆԻՆԵՐ ԵՐԵՎԱՆԻ ԿԱՊԻՏԱԼԻ ՀՐ ԼՔԻՔ
ՀԱՆ ՀԱՆՈՒ ԵՄ ԿՊ ԿԱՊ ԱՅԾԱՅԻ ԼԱՐԻՆ
ԵՐԵՎԱՆԻ ԶԻՆՈՒՅԻՎ, ԳՐԱԴԻՄԱԾ ԿՆ ՑՈՒՆ
ԿՆ 30-ԻՆ, ՈՐՈՖՀԵԼԵՆ ՍՈՐԶԵՐԳԱՐԱՆԻՆ
ԱՅԾԱՅԻ ՀԱՆՈՒՅԻ ՈՐ ԼՔԻՔԱՊԵՐԱԿՈՒՆԻՆ
ԲԾՈՒՄԻՆԵՐ ԿՐ ՎԵՐԱԲԵՐԵՐԻՆԻ ՀԳԼՈՒՄԻ
ՍՈՐԱԲԱՐ ԱՅԻ ԱՅԾԱՅԻ (ՈՐ ՆՈՅԻ ԿԱՆՈՒՄԻՆ
ԿՆԵՐԱԳՐԱԿՈՒՄԱԾ ՀՐ ԿՆ ԲԱՐՈՒՄԻ Հ ԴՐԶՆ),

ԳԱՐԱՄԱՆԻ ՈՐԱԳՐՈՂ – ԳՐԱԳԻՏ՝ ֆարասման
վարդապետի գեղամանավորական պատմությունը

Այսինքն Մովսեսը համարում էր որ այնքան ազատորեն հուսադրում էր Արարչին, չէր մտնում բարեկամության, զորքան ցուցանելու, և ապահովության պլաններ դրել իր ստորադրույուն է: Այս փաստը Քուրթը իր մտածելով է փոխառնում կողմնակի մեկից, եկամտ իր պատմում էր իր պարզապես ապահովության, պահպանության փոխառնում է միջոցներ էլ հասնելին: Երևի, երբեք իրեն պետք է չէր համարում, զինվածական զորքերից: Ընդ որում Քուրթի ճանձնապատկերները իրենց հարկը դրելու: Համար է միջոցներ ձեռք տանել: Մտածում էր ինչ-որ բանով շարժվել:

[illegible]

Պաշմանադիր զործողութեան ժամկէ-
տաբաւ տարի է եւ եթէ կողմերէն մէ-
նախապէս չեղուէ չլայտարարէ համա-
ձայնադիրը, ան ինքնաբերաբար չի
տարիտ կ'երկարաձուի:

Ելցին – Ալիւն հանդիպումն ընթացք
քննարկում էր նաև սպորտպլանը
Հաջորդել էր ըստ Ելցինի մամուլի քաղաքական
առաջարկ, որչափ էլ առաջարկեր չկային
յաստանի, Ռուսաստանի և միջազգային
հետ երբեակի շանձմարումը մեկ կազմել
Իսկ – միջազգայնեաները մեկակարգակ
ընթացություն, Ալիւնը, որպէս, սէ

၁၆၇၉

«**ВУ.Н.У.2-**

ՄԻՏՔ ԵՒ ԱՐՈՒԵՈՏ:

Վաղը լոյս կը տեսնէ «Յառաջ միտք
արուեստ»-ի նոր (228) թիւը հետեւեւ
բովանդակութեամբ. —

Քաղկեդոնական
արուեստասերի մը օրագրերն
ԳՐ. ՀԱՄԲՈՐՆԻՄԵՆ
Նախասան
ԳՐ. ՇԱՀԻՆԵՆ

[illegible]

Խաղաղությանը իրառական է, երկիրը
 անտարաբնիկները ունի, միակ դրամով
 պարտադրվածը ունի զորք Նաբի
 լալը, պետք է սահմանադրվել լալը
 արդեն չլույս ածին, ինչ որ գոտուն
 կկատարվի զինվոր վրայ, Ժողովին
 անպարտք, զինացին կհաղթեն աշ-
 ան աշին առան աղվեն երիտասարդին-
 ա առաջին աշխատանքները պիտի հա-
 լալուն:

[illegible]

Այն հաջերեւոյ մասին, թոյր պատահանաւորներն ալ կը կրկնեն որ հարկ է դրուել Յուլիս 21-ին երբ կը դադարէր պետական, գանձին օտիրը, որ- լոյն յապարկի լլայլ հանգիստիւր: Ի դէպ, մասշտաբ կը լնէր անցեալ չարքին թէ իրենց իրաւունքները չէ, առ կ'ըլլայ մը- լոյն մեծով մեծ կը կարծէ որդէն Ապրի- լոս 15 մանրէն է, Յուլիս 21-ը թուականը իր արտ. գ.

[illegible]

Երկարացե՛ք կացութիւնը

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRET: 51027317 A R. C. Paris
Commission paritaire : N° 55935

ቅ ፍ ሥ ህ ህ ሊ ፍ ፊ

(Շաբ. Ա. էջ 6)

շարժել 0-10-11-12-ին անցած երկր-
անի պետական և կառավարական գե-
ղատեսչության անդամից զենամուկի,
Յուլի 5-ին: Այս առթիվ Մարտի միջ-
նաժև համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ԳԵՄԱՆԱՆ ԳԵՄՈՒԿ ԳԵՄՈՒԿԱՆ
ՅԱՆԱՆԱՆԱՆԱՆ ՄԱՆԱՆ

Հայաստանի Մասնաճյուղի և Մոլդո-
վայի մաս գեղատեսչության Գեղար-
անից զենամուկի համաժամարանի
Մարտի 5-ին: Այս առթիվ Մարտի միջ-
նաժև համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ԳԵՄՈՒԿԱՆ ԳԵՄՈՒԿԱՆ
ՅԱՆԱՆԱՆԱՆ ՄԱՆԱՆ

Իրանի միջին գրամատյան երե-
անի մասնաճյուղի Իրանի գաղափար-
ային անդամներից Մարտի 5-ին: Այս
առթիվ Մարտի միջնաժև համաժամարանի
պատգամները Քիշուր, գրք էր գրվածքը
Արտաշեսի համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ՍԵՐՈՒՆԱՆ ԼՍԵՐԱԳՈՒԿԱՆ
ՅԱՆԱՆԱՆԱՆ ՄԱՆԱՆ

11 - 13 առաջին 72 հնդկադարձ երե-
անի մասնաճյուղի Իրանի գաղափար-
ային անդամներից Մարտի 5-ին: Այս
առթիվ Մարտի միջնաժև համաժամարանի
պատգամները Քիշուր, գրք էր գրվածքը
Արտաշեսի համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ՍԵՐՈՒՆԱՆ ԼՍԵՐԱԳՈՒԿԱՆ
ՅԱՆԱՆԱՆԱՆ ՄԱՆԱՆ

Հայաստանի Մասնաճյուղի և Մոլդո-
վայի մաս գեղատեսչության Գեղար-
անից զենամուկի համաժամարանի
Մարտի 5-ին: Այս առթիվ Մարտի միջ-
նաժև համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ԳԵՄՈՒԿԱՆ ԳԵՄՈՒԿԱՆ
ՅԱՆԱՆԱՆԱՆ ՄԱՆԱՆ

Հայաստանի Մասնաճյուղի և Մոլդո-
վայի մաս գեղատեսչության Գեղար-
անից զենամուկի համաժամարանի
Մարտի 5-ին: Այս առթիվ Մարտի միջ-
նաժև համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ԳԵՄՈՒԿԱՆ ԳԵՄՈՒԿԱՆ
ՅԱՆԱՆԱՆԱՆ ՄԱՆԱՆ

Հայաստանի Մասնաճյուղի և Մոլդո-
վայի մաս գեղատեսչության Գեղար-
անից զենամուկի համաժամարանի
Մարտի 5-ին: Այս առթիվ Մարտի միջ-
նաժև համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

հանի հետ: Գլխավորաբար մանկատան-
նի շարժումը քննարկվում էր հայկա-
նից զենամուկի համաժամարանի պատ-
գամները Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ԳԵՄՈՒԿԱՆ ԳԵՄՈՒԿԱՆ
ՅԱՆԱՆԱՆԱՆ ՄԱՆԱՆ

Հայ մասնաճյուղի և Մոլդովայի մաս
գեղատեսչության Գեղարանից զենամու-
կի համաժամարանի պատգամները Քիշու-
ր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի համաժամարանի
պատգամները Քիշուր, գրք էր գրվածքը
Արտաշեսի համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

1. Պարսկական միջին գաղափար-
ային անդամներից Մարտի 5-ին: Այս
առթիվ Մարտի միջնաժև համաժամարանի
պատգամները Քիշուր, գրք էր գրվածքը
Արտաշեսի համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

Ստեփանավանի գեղատեսչության
Մարտի 5-ին: Այս առթիվ Մարտի միջ-
նաժև համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ԳԵՄՈՒԿԱՆ ԳԵՄՈՒԿԱՆ
ՅԱՆԱՆԱՆԱՆ ՄԱՆԱՆ

Հայ մասնաճյուղի և Մոլդովայի մաս
գեղատեսչության Գեղարանից զենամու-
կի համաժամարանի պատգամները Քիշու-
ր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի համաժամարանի
պատգամները Քիշուր, գրք էր գրվածքը
Արտաշեսի համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ՄԱՐՏԻ 5-ԻՆ

Հայ մասնաճյուղի և Մոլդովայի մաս
գեղատեսչության Գեղարանից զենամու-
կի համաժամարանի պատգամները Քիշու-
ր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի համաժամարանի
պատգամները Քիշուր, գրք էր գրվածքը
Արտաշեսի համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ՅԱՆԱՆԱՆ ԳԵՄՈՒԿԱՆ
ՅԱՆԱՆԱՆ ՄԱՆԱՆ

ՅԱՆԱՆԱՆ ԳԵՄՈՒԿԱՆ ՄԱՆԱՆ

Մարտի 5-ին: Այս առթիվ Մարտի միջ-
նաժև համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ՅԱՆԱՆԱՆ ԳԵՄՈՒԿԱՆ

Հայ մասնաճյուղի և Մոլդովայի մաս
գեղատեսչության Գեղարանից զենամու-
կի համաժամարանի պատգամները Քիշու-
ր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի համաժամարանի
պատգամները Քիշուր, գրք էր գրվածքը
Արտաշեսի համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

VOYAGE en ARMÉNIE
et au KARABAGH

DU 21 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE
organisé par la Section «SEVAN»
de la Croix Bleue des Arméniens
de France

Comprenant les prestations suivantes :
— Transport aérien : Paris/Erevan/Paris
— Transfert en car : Aéroport/Hôtel/

- Hébergement :
* 10 nuits à l'hôtel Arménia — Erevan (tout confort);
* 2 nuits à Goris
* 2 nuits à Stepanakert;
* compris petit-déjeuners et diners.
— Excursions avec visites guidées :
Erevan, Echmiadzine, Khor Virab,
Sardarabad, Sevan, Dilidjan, Zvartnotz,
Garni, Geghard, Gumri, Spitak, Vana-
dzor;
Goris: Portes de Zanguezour, Noravank,
Tatev, Sissian;
Karabagh: Chouchi, Amaras, Gantzasar,
Latchine.
— Non compris : Visa et voyage jusqu'à Paris.

Renseignements et inscriptions :
Tél. : 04. 74. 53. 25. 91.
Date limite d'inscription : 15/07/97.

CENTRE DE VACANCES
DE BELLEFONTAINE

Pour son séjour du mois d'août qui se
déroulera du 30 juillet au 23 août, à la
colonie de Bellefontaine (Jura), la Croix
Bleue des Arméniens de France vous in-
forme que quelques places son encore
disponibles.
Téléphoner au : 01. 48. 24. 46. 57.

Գ Ի Ե Պ Ա Կ

Հայաստանի Մասնաճյուղի և Մոլդո-
վայի մաս գեղատեսչության Գեղար-
անից զենամուկի համաժամարանի
Մարտի 5-ին: Այս առթիվ Մարտի միջ-
նաժև համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

ԳԵՄՈՒԿԱՆ ԳԵՄՈՒԿԱՆ

Հայ մասնաճյուղի և Մոլդովայի մաս
գեղատեսչության Գեղարանից զենամու-
կի համաժամարանի պատգամները Քիշու-
ր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի համաժամարանի
պատգամները Քիշուր, գրք էր գրվածքը
Արտաշեսի համաժամարանի պատգամները
Քիշուր, գրք էր գրվածքը Արտաշեսի հա-
յարար Արտաշեսը Արտաշեսին:

L'ARMÉNIE
avec l'UCFAF

EXTENSION POSSIBLE
AU KARABAGH

Réservez vos vacances
pour l'Arménie
14 JOURS
DU 7 AU 21 AOUT
8650 F + visa
prix sans surprise

présence à Echmiadzine pour le 15 août

Inscriptions jusqu'au 19 Juillet
(dans la limite des places disponibles)

Renseignements et inscriptions :
(dans tous les secteurs de l'UCFAF)

P A R I S / Ile-de-France
6, cité du Wauxhall, 75010 PARIS -
Tél. : 01 42 08 76 49
(mardi soir de 18h à 22h,
autres jours de 16h à 19h).

V A L E N C E
26, rue Bouffier, 26000 VALENCE
Tél. : 04 75 55 86 01

L Y O N / Rhône
6, avenue Bat. Carnagnotte-Liberté,
69120 VAULX-EN-VELIN
Tél. : 01 78 26 34 46 (mardi soir).

M A R S E I L L E
16, allée Léon Gambetta,
13001 MARSEILLE
Tél. : 04 91 84 43 46
(jeudi soir de 20h à 22h).

Par courrier uniquement :
Mme Yazdijian : 29-33, avenue Pasteur,
93100 MONTREUIL

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCI»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRET : 510273171 R. C. Paris
Commission paritaire : N° 59395

Grande Fête à Bellefontaine
le 13 Juillet

Cette année, la Croix Bleue célèbre le 40ème anniversaire de l'ouver-
ture de sa Colonie de Bellefontaine.
Elle invite, tous ceux, qui au cours de ces années, ont participé à la
réussite de cette action, et ont permis que vive ce petit coin d'Arménie.
Directeurs, Directrices, Moniteurs, Monitrices, anciens colons, en-
fants, parents, vous êtes tous, cordialement invités à participer à cet anni-
versaire.
Une exposition de photos vous permettra de revivre les Riches Heures
de Bellefontaine, qui aujourd'hui encore, accueille près de trois cents co-
lons, toujours aussi enthousiastes et heureux dans ce cadre calme et ver-
doyant de France.

Au cœur du Sentier
— Paris —

A VENDRE
ou **A LOUER**
boutique 60°

sur 2 niveaux
conditions avantageuses

Tél. : 01 43 24 38 79

CENTRE DE VACANCES DE BELLEFONTAINE

Pour son séjour du mois d'août qui se déroulera du 30 juillet au 23 août, à la colonie de Bellefontaine (Jura); la Croix Bleue des Arméniens de France vous informe que quelques places sont encore disponibles.

Téléphoner au : 01. 48. 24. 46. 57.

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRET: 51027317 A R.C. Paris
Commission paritaire : N° 55935



**CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE**

VOYAGE en ARMÉNIE et au KARABAGH

DU 21 AOÛT AU 4 SEPTEMBRE
organisé par la Section «SEVAN»
de Vienne
de la Croix Bleue des Arméniens
de France

Comprenant les prestations suivantes :
— Transport aérien: Paris/Erevan/Paris
— Transfert en car : Aéroport/Hôtel/
Aéroport

— Hébergement :
* 10 nuits à l'hôtel Arménia — Erevan (tout confort);
* 2 nuits à Goris
* 2 nuits à Stépanakert;
* compris petit-déjeuners et diners.
— Excursions avec visites guidées :
Erevan, Etchmiadzine, Khor Virab, Sardarabad, Sevan, Dilidjan, Zvartnotz, Garni, Gueghard, Gumri, Spitak, Vanadzor;
Goris: Portes de Zanguezour, Noravank, Tatev, Sissian;
Karabagh: Chouchi, Amaras, Gantzassar, Latchine.
— Non compris : Visa et voyage jusqu'à Paris.

Renseignements et inscriptions :
Tél. : 04. 74. 53. 25. 91.
Date limite d'inscription : 15/07/97.

VOYAGES CULTURELS

LES ARTS CHRETIENS EN ARMÉNIE

Du 9 au 16 Octobre 1997

PRO ARTE

agence de voyages culturels d'Archéologia
vous propose un périple exceptionnel de 8 jours en Arménie
sur le thème des splendeurs de l'architecture et de l'art religieux
en Arménie sous la conduite du co-auteur des «Arts Arméniens»
aux Editions Mazenod, président de l'A.E.C.M.H.A.,
Monsieur Patrick DONABEDIAN.

- Visite du Matenadaran
- Dsaghkadzor, Lac Sevan, Noradounz.
- Etchmiadzine, Achtarak.
- Dilidjan, Odzoun, Sanahine, Akhpat.
- Ochakan, Thalin, Khor Virap.

Prix de 11.400 F. par personne en chambre double (Hôtel Arménia)

Pour tous renseignements complémentaires écrivez ou téléphonez à :
PRO ARTE — 8, Place de la Concorde, 75008 PARIS
Tél. : 01. 40. 06. 03. 57 / Fax : 01. 42. 66. 53. 37.

SABERATOURES SEVANVOYAGES

PARIS • EREVAN • PARIS

VOLS HEBDOMADAIRES

ASSISTANCE A L'AÉROPORT
ORGANISATION D'ACCUEIL ET DE TRANSFERT
RÉSERVATION D'HÔTEL
LOCATION DE VOITURE AVEC CHAUFFEUR
EXCURSIONS GUIDÉES
VOYAGES ORGANISÉS EN GROUPE

SERVICE FRET PARIS • EREVAN

▶ SABERATOURES

19, RUE ST. ROCH - 75001 PARIS
TEL 01 42 96 10 10 - FAX 01 42 96 18 77

▶ SEVAN VOYAGES

48, COURS DE LA LIBERTÉ - 69003 LYON

TEL 04 78 60 13 66 - FAX 04 78 60 92 26

▶ EREVAN

37, RUE HANRABEDOUTIAN - EREVAN 10

TEL 52 54 48 - FAX 56 40 30

EN COLLABORATION AVEC

ARMENIAN AIRLINES

A votre service pour toutes destinations

dan le monde!

PRIX
PARIS-EREVAN-PARIS
A PARTIR DE
3950 F
RENSEIGNEMENTS
ET RÉSERVATIONS
SUR SIMPLE APPEL

ՇՆՆԴԵԱՆ

ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ

ԱՄՈՒՍՆՈՒԹԵԱՆ

ԵՐԿԼԵԶՈՒ

ԶԵՐ ՀՐԱԻԵՐՆԵՐՈՒՆ ՀՍՄԱՐ

ԴԻՄԵՏԷՔ «ՅԱՌԱՋ»-Ի ՏՊԱՐԱՆԸ

ԵՆԱՄՈՒԱԾ ԱՇԽԱՏԱՆՔ,

ԱՐԱՂ ՅԱՆՁՆՈՒՄ

Տեղւոյն վրայ ճոխ քարտիկ

l'Association Internationale des Femmes Arméniennes

présente

De la Musique et des Femmes

UN CONCERT EXTRAORDINAIRE CONÇU PAR

CHAHAN ARDZROUNI

Maitre Pianiste de renommée internationale

Oeuvres musicales d'

Collaboration artistique de

EVE BEGLARIAN

NORA ARMANI, Récitation

CATHY BERBERIAN

CHOUGHIG BULBULIAN,

GAYANE CHEBOTARIAN

Soprano

KOHARIG GAZAROSIAN

HAK DAVTIAN, Violon

SIRVAT KARAMANUK

HENRI ALECIAN,

ALICIA TERZIAN

Violoncelle

Mercredi, le 23 Juillet 1997

à 20 heures 30

SALLE GAVEAU

45, rue La Boétie

75008 PARIS

Téléphone : 01 - 45 - 62 - 69 - 71

Billets : 100 F.

Etudiants et Troisième Age : 50 F.

ՄԵԾ ՏՈՒԱԿԱՍԱՐՈՒԹԻՒՆ ՊԵՆՏՈՆԹԵՆԻ ՄԷՋ, ՅՈՒԼԻՍ ԳՅԻՆ

Այս տարի Ֆրանսիայի Կապույտ Խաչը կը տան Պենտոնթենի կայսրի
բացման քառասունամյակը:

Ֆրանսիայի Կապույտ Խաչը կը հրախիւ քայրը անոնք, որոնք այս տարի
ներու ընթացքին մասնակցեցան այս աշխարհային շարժումներէ եւ իրենց աշխարհային
ընկերակիցներ ընկին տարեկանու այս փոքրիկ Հայաստանը:

Տօրէն, անորիւնի, առաջնորդ, առաջնորդուհի, ծնողք, փոքրիկ
բոլորը հրախիւմ կը մասնակցելու այս տարեկանին:

Հաւանքներու ցոյցանդէկ մը ձեզ զիտի վերադարձնէ Պենտոնթենի
հարուստ ժամերը, որ միշտեւ այսօր ընդունին տարեկան շուրջ երեք հարիւր
հրախիւմեր եւ պատանիներ, Ֆրանսայի այս ծաղկուն վայրին մէջ:

Կապույտ Խաչի Պենտոնթենի կայսրը ձեզ կը պատահ:

բերնի

Σημειώσεις:

(Եսթ. Ա. Էջեմ)

Հայրենակիները իրականության մէջ պիտի գտնուին եռ-հարկանի կոչումով, այսինքն իրենց հայրենակները:

Եթէ Մանուկեան, իր յարաւոր կապերով, համար Գաղաթիւնի հարցին, շատ հետաքրքրական ինքնուրուի կրնի փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իր արտաքին շարժումներով հասնել իրենց կարողութեան սահմանները: Կուսակցական շարժումները, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

Եթէ իր յարաւոր կապերով, համար Գաղաթիւնի հարցին, շատ հետաքրքրական ինքնուրուի կրնի փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իր արտաքին շարժումներով հասնել իրենց կարողութեան սահմանները: Կուսակցական շարժումները, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

Համայնական հաստատութիւնները յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

Համայնական հաստատութիւնները յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

Համայնական հաստատութիւնները յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

Համայնական հաստատութիւնները յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

Համայնական հաստատութիւնները յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

Համայնական հաստատութիւնները յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

Համայնական հաստատութիւնները յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

L'Association Internationale des Femmes Arméniennes

présente

De la Musique et des Femmes

UN CONCERT EXTRAORDINAIRE CONÇU PAR

CHAHAN ARDZROUNI

Maître Pianiste de renommée internationale

Oeuvres musicales d'

EVE BEGLARIAN, CATHY BERBERIAN, GAYANE CHEBOTARIAN, KOHARIG CAZAROSSIAN, SIRVART KARAMANUK, ALICIA TERZIAN

Collaboration artistique de

NORA ARMANI, Récitation, CHOUGHIG BULBULIAN, Soprano, HENRI DAVTIAN, Violon, HENRI ALECIAN, Violoncelle

Mercredi, le 23 Juillet 1997 à 20 heures 30

SALLE GAVEAU

45, rue La Boétie 75008 - Paris

Téléphone : 01 - 45 - 62 - 69 - 71

Billets : 100 F. Etudiants et Troisième Age : 50 F.

ՀԱՅԿԱԿԱՆ

ՀԱՅԿԱՆ

ԱՐԴՅԱՆՔԻՆԵՐԸ

(Յուլիս 17 / 18)

ՎԱՐՈՒՄԵՆԻ ԵՒ ԱՐԴՅԱՆՔԻՆԵՐԸ

ՎԱՐՈՒՄԵՆԻ ԵՒ ԱՐԴՅԱՆՔԻՆԵՐԸ

Յուլիս 15-ին, ունեւ թանկ և կարգաւորուած ժամը Սեպտեմբր, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

ՍԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

Հայաստանի յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

Հայաստանի յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

րուն: Դաստիարակութիւնը քննութիւնը լայն է:

ԱՐԴՅԱՆՔԻՆԵՐԸ ԵՒ ԱՐԴՅԱՆՔԻՆԵՐԸ

Արդարեւ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

Յուլիս 15-ին, ունեւ թանկ և կարգաւորուած ժամը Սեպտեմբր, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

Հայաստանի յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

Հայաստանի յայտարարելով իրենց 36 տարեկան շնորհակալութիւնը, որովհետեւ 1972-ին իրենց հայրենակները իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով, 1936-ին կառավարութիւնը ուսումնական հարցերով փոքրամասնութիւններու նկատմամբ իրենց կարողութեան սահմանները ցուցանելով:

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

ՅԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ ԱՆՏԱԿԱՆՈՒՄԻՆԸ

Կարողը, ապա, կ'անցնի Հայաստան
որտ նուիրուած է յաջորդ յօդուածը
(«Ժխնայ տիկ Տիմանիա Բուխ ԶԼ»)

Un délai de 15 jours est nécessaire pour l'obtention de ce visa.

Les personnes ayant un passeport arménien ou de résidant en Arménie en sont dispensées.

ԱՄՈՒՍՈՒԹԻՒՆ

Բանակային տարիներու համակ-
ցութեան հաջ

ՄԵՐԻ ՏԻՔՓԼՈ

և

ԱՐՄԵՆԻ ՄՈՒԹԱՅԵՆՆԵՐ

որոշեցին ամուսնանալ

1997, Յուլիս 17-ին, Փարիզ

և այս ուրախ առթիւ 2-000 քր. կը
նուիրեն «Յաստէին»:

ԿԱՌՈՅՏ ԽԱՋ

ԿԸ ՓՆՏՈՒԻԻ

Ճրարածայն Կարոյն Ուշի Փարիզի
մասնաճիւղի կրկնորդ և փորձառու հա-
յերէն լեզուի գրաստաններ կը փնտռէ
12 - 14 տարիի պատանիներու, Շարաք
կենտրոնի վերջ, իր միտքայն պարտքին հա-
մար:

Հետամանքի կրկնորդը՝

01 - 45 - 84 - 57 - 18

Քիւրի:

ԿԱՍԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Շարաք, Կրկնորդ

Երեւանի 29 հ. 30

8^{ème} Grande Braderie
de Noël

- ՀԵՐԵՆԻ ՔՐԵՆԱՆԵՐ -



CROIX BLEUE
DES ARMÉNIENS
DE FRANCE

VOYAGE EN ARMENIE
ET AU KARABAGH

du 21 Août

au 4 Septembre

organisé par la Section « Sevan »
de Vienne
de la Croix Bleue des Arméniens
de France

Comprenant les prestations suivantes :

— Transport aérien : Paris/Erevan/Paris
— Transfert en car :
Aéroport/Hôtel/Aéroport

— Hébergement :
• 10 nuits à l'Hôtel Armenia-Erevan
(tout confort)

• 2 nuits à Goris
• 2 nuits à Stepanakert
• compris petits déjeuners et diners.

Excursions avec visites guidées :

Erevan, Etchmiadzine, Khor Virab, Sar-
darabad, Sevan, Dilidjan, Zvartnotz,
Garni, Gueghard, Gumri, Spitak, Vana-
dzor;

Goris: Portes de Zanguezour, Noravank,
Tatev, Sissian;
Karabagh: Chouchi, Amaras, Gantsassar,
Latchine.

Non compris : Visa et voyage jusqu'à
Paris.

Renseignements et inscriptions :

Tél. : 04 74 53 25 91

Date limite d'inscription : 28 JUILLET 97.

PELERINAGE ANNUEL

— 1954 — 1997 —

43ème Anniversaire

SAINT GREGOIRE A TALLARD

ՏԱՐԵԿԱՆ

ՈՒԹԻՍԱԳՆԱՅՈՒԹԻՒՆ

ԹԱԼԱՐԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ

Dimanche 21 Septembre

sous l'égide de l'Eglise Apostolique
Arménienne du Midi de la France
et avec le concours de l'Association
Culturelle des Arméniens de GAP
et des Hautes-Alpes

Sous la Présidence de

Son Excellence Mgr LAGRANGE,
Evêque de Gap,

et Son Excellence Mgr Daron GEREJIAN,
Vicaire Général des Arméniens
du Sud de la France

— 10h30 : Une Messe sera célébrée
selon le rite de l'Eglise Apostolique
Arménienne, par Rév. Père Vartavar
KASPARIAN;

En présence du Clergé de Tallard
et de ses environs.

La Messe sera chantée par la Chorale
de l'Eglise Serpotoz Tateos-Bartou-
ghimeos.

— 13h : Un repas fraternel réunira les
pèlerins dans la salle polyvalente
de Tallard, en présence des autorités
religieuses et civiles.

Des autocars suivant le nombre des
inscrits seront mis à la disposition pour
des personnes qui ne peuvent pas se
rendre par leurs propres moyens. Les
personnes qui se rendront par leurs
propres moyens sont priées de s'ins-
crire par téléphone sous indiqué.

— Départ à 7 heures précises :

Pour tous renseignements et réserva-
tions s'adresser :

Marseille — Tél. : 04 91 77 84 70;

Beaumont — Tél. : 04 91 93 13 50;

Saint-Antoine — Tél.: 04 91 65 56 75;

« Յ Ա Ռ Ա Ջ » ի
ընթացիկ ազդեցում
սակագինը

Մանագր	700	(844.20)
Հոգնակագրություն	600	(723.60)
Շնորհակալագրություն	600	(723.60)
Հարսնիք-նշմանագրություն	600	(723.60)
Մեմորանդ	600	(723.60)

Բոլոր ազդեցումը սակագինը, իրար
հարկ է առնելով 20,60% ԹԻՎԱԼԱ
(տե՛ս. փակագրի մէջ ընդհ. գու-
մարը):

Այս գինը կը վերաբերի մէկ տե-
ղում հրատարակելի ազդեցում. Միւր
26-ի մէջ ԳԱՍՏՈՒՄ ՍԻՆԻՍԱԿ (25
տող) մասնագինը պարագային և,
1/8-ը (12-13 տող) մասնագինը.

Առհարապահ և այլ ծանուցումնե-
րու համար, դիմել Քերթիսի վար-
չութեան:

Croix Bleue Arménienne —

Tél. : 04 91 93 30 08;

Toulon - Abris' Club —

Tél. : 04 94 27 10 51.

Pour toutes autres régions :

Ass. Culturelle des Arméniens de GAP

Tél. : 04 92 51 71 80 (heures de repas)

& 04 92 51 00 87.

Prix du trajet de Marseille :

Aller — Retour seul : 100 F.

Repas seul : 120 F.

Aller — Retour et repas : 220 F.

Pour la vente d'objets, demander l'au-
torisation à l'Ass. de GAP.

Imprimé sur les PresSES

du Journal «HARATCH»

83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS

SIRET: 51027317 A R. C. Paris

Commission paritaire : N° 5935

UGAB-MARSEILLE

VOYAGE EN ARMENIE

du 9 au 16 Octobre

Inauguration officielle
de la 5^{ème} Table de l'UGAB

PROGRAMME DU VOYAGE

- **Jedi 9 Octobre** : Décollage de Marseille pour Paris. Accueil à l'arrivée et transfert à l'aéroport Charles de Gaulle 1. Enregistrement; 18h35 En-
vol pour Erevan. Arrivée à Erevan, accueil et transfert à l'hôtel.
- **Vendredi 10 Octobre** : Matinée libre.
- **Samedi 11 Octobre** : INAUGURATION DE LA 5^{ème} TABLE DE L'UGAB.
Déjeuner. Après-midi: les actions de l'UGAB en Arménie (visite de l'U-
niversité Américaine, Hôpital et sa section de la chirurgie réparatrice,
Pioneer Balad...); Dîner à l'hôtel; Soirée: Opéra.
- **Du 12 au 16 Octobre** : Diverses excursions.

P R I X

ARMENIA 1****	Départ de Paris	Départ de Marseille
Prix/personne en chambre double	6200 F.	7200 F.
Prix/personne en chambre individuelle	6900 F.	7900 F.
ARMENIA 2***		
Prix/personne en chambre double	5500 F.	6500 F.
Prix/personne en chambre individuelle	5900 F.	6900 F.

Le prix comprend : Le transfert aérien Marseille/Paris/Erevan et retour —
L'hébergement à l'hôtel Armenia 1 ou 2, selon votre choix, en chambre
double avec salle de bains et W-C privés — Les petits déjeuners à l'hôtel —
Les diners à l'hôtel — Les transferts Aéroport/Hôtel/Aéroport à Erevan —
Les excursions guidées — Les repas pendant les excursions de la journée.
Le prix ne comprend pas : Les frais de visa (300 F.) — Les assurances as-
sistance médicale et rapatriement — Les boissons alcoolisées pendant les
repas.

— Ce programme n'est pas définitif et peut être modifié —

Les demandes sont très nombreuses. Pour nous permettre d'organiser
au mieux votre voyage et d'assurer les vols Marseille/Paris Charles de
Gaulle aller-retour, nous vous prions de vous inscrire en versant la somme
de 1000 F. par participant impérativement avant le 31 Juillet.

Réservations : UGAB — 01 45 20 03 18.

ԱՐՁԱԿՈՒՐԴԻ
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

« Յ Ա Ռ Ա Ջ », ՄԱՏԵՆԱՄԱՐ

ՀԱՒԱՐԸ ՄԻՍԱԳԵԱՆ

ՕՐԵՐ ԵՒ ԺԱՄԵՐ 100 ՖՐ.

ՀԱՀԱՆ ՀԱՀՆՈՒՐ

ՆԱՀԱՆՁԸ ԱՌԱՆՑ ԵՐԳԻ 80 ՖՐ.

ԲԱՑ ՏՈՄԱՐԸ 75 ՖՐ.

ԿՐԱԿԸ ԿՈՂԳԻՍ 75 ՖՐ.

ՍԻՐՏ ՍԻՐՏ 150 ՖՐ.

ԽԱԶԻԿ ԹԷՕԼԵՕԼԵԱՆ

ՍԹԻՒՌԴԻ ՄԷՋ 75 ՖՐ.

ԵՒ

« ՅԱՌԱՋ - 50 »

(Ծաղիկախաղ 50-ամեայ
հասարակական)

120 ՖՐ.

Գինը « Յ Ա Ռ Ա Ջ » ի:

Բոլոր ազդեցումը 25 քր., համար գրություն:

[illegible]

[illegible]

ԿԸ ՓՆՏՈՒ

Հայաստանի, Տիֆլիսի Գաղթականական Բարձրագույն Հր. Գիտությունների Գործակալության Զեմարայի Բարձրագույն (ամսական) ժամանակագրության (հարգանքներ) և անոր բնութագրերը, Հաստատված Փարիզ 1929-ին, Կարգը կարգավորվել է 1941-ին:

Տիֆլիսի Արշակունյաց անձնակազմի և երեք գրասենյակի Գործակալության Կարգը և Կարգերը և անոր բնութագրերը:

Տիֆլիսի Արշակունյաց անձնակազմի կր. Գործակալության Զեմարայի Բարձրագույն (ամսական) ժամանակագրության (հարգանքներ) և անոր բնութագրերը:

Հեռագրային: 01 - 43 - 59 - 67 - 03

15, rue Jean-Goujon, 75008 PARIS

ԿԱՐԳՆՑ ԽԱՋ

ԿԸ ՓՆՏՈՒՈՒ

Ֆրանսիայի Կապիտալի Գործակալության Զեմարայի Բարձրագույն (ամսական) ժամանակագրության (հարգանքներ) և անոր բնութագրերը:

Հեռագրային կր. Գործակալության:

01 - 45 - 84 - 57 - 18

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRET: 51027317 A R. C. Paris
Commission paritaire: N° 55935

« Յ Ա Ռ Ա Ջ » ի ընթացիկ ազդեցություն սակագրեր

Մանագր	700 (844,20)
Հոգեկանագր	600 (723,60)
Շնորհակալագր	600 (723,60)
Հարգանքի-հաշմանագր	600 (723,60)
Կր. Գործակալության	600 (723,60)

Բոլոր ազդեցությունները, Գործակալության, Զեմարայի Բարձրագույն (ամսական) ժամանակագրության (հարգանքներ) և անոր բնութագրերը:

Այս զինվորը կր. Գործակալության Զեմարայի Բարձրագույն (ամսական) ժամանակագրության (հարգանքներ) և անոր բնութագրերը:

Առևտրական և աշխատանքային Զեմարայի Բարձրագույն (ամսական) ժամանակագրության (հարգանքներ) և անոր բնութագրերը:

ՆԿԱՏԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Շարքի, Կիրակի
Կոնստանդնուպոլիս 29 և 30

6me Grande Braderie
de Noël

- ՀԵՆ. ՓՐԵՆՍԵ -

GRANDE FETE CHAMPETRE

de l'Association Sainte Croix
des Arméniens Catholiques

animée par l'Orchestre SPITAK

qui se déroulera dans les jardins du Dr et Mme Kechian
4, rue du Dr Rampont à Villiers-le-Bel

1e Dimanche 14 Septembre

Programme: Grande Messe à 11 heures;

Repas;

Musique par l'Orchestre SPITAK;

Jeux pour les enfants et tombola;

Tirage de la tombola.

Participation aux frais: Adultes: 120 F. / Enfants: 80 F.

Réservation: Tél.: 01 44 59 23 50 (Paroisse)

01 40 51 11 90 (Centre Culturel).

ԱՐԶԱԿՈՒՐԴԻ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

« Յ Ա Ռ Ա Ջ », ՄԱՏԵՆԱՇԱՐ

ՇԱԽԱՐՇ ՄԻՍԱԲԵԱՆ

ՕՐԵՐ ԵՒ ԺԱՄԵՐ 100 ՖՐ.

ՇԱՀԱՆ ՇԱՀՆՈՒՐ

ՆԱՀԱՆՋԸ ԱՌԱՆՑ ԵՐԳԻ 80 ՖՐ.

ԲԱՑ ՏՈՄԱՐԸ 75 ՖՐ.

ԿՐԱԿԸ ԿՈՂՔԻՍ 75 ՖՐ.

ՍԻՐՏ ՍՐՏԻ 150 ՖՐ.

ԽԱԶԻԿ ԹԵՂԵՂԵԱՆ

ՍՓԻՒՌԻ ՄԵՋ 75 ՖՐ.

ԵՒ

« Յ Ա Ռ Ա Ջ - 50 »

(Շաղկապ 50-ամյայ)

հաշմանագրեր

120 ՖՐ.

Դիմել « Յ Ա Ռ Ա Ջ »:

Թղթաարի ծախք՝ 25 Ֆր., Հատուկ գլուխ:

UGAB - MARSEILLE

VOYAGE EN ARMENIE

du 9 au 16 Octobre

Inauguration officielle de la 5ème Table de l'UGAB

PROGRAMME DU VOYAGE

- **Jeudi 9 Octobre:** Décollage de Marseille pour Paris. Accueil à l'arrivée et transfert à l'aéroport Charles de Gaulle 1. Enregistrement; 18h35 Envol pour Evrean. Arrivée à Evrean, accueil et transfert à l'hôtel.
- **Vendredi 10 Octobre:** Matinée libre.
- **Samedi 11 Octobre: INAUGURATION DE LA 5ème TABLE DE L'UGAB.** Déjeuner. Après-midi: les actions de l'UGAB en Arménie (visite de l'Université Américaine, Hôpital et sa section de la chirurgie réparatrice, Pioneer Balad...); Dîner à l'hôtel; Soirée: Opéra.
- **Du 12 au 16 Octobre:** Diverses excursions.

P R I X

ARMENIA 1****	Départ de Paris	Départ de Marseille
Prix/personne en chambre double	6200 F.	7200 F.
Prix/personne en chambre individuelle	6900 F.	7900 F.
ARMENIA 2***		

Prix/personne en chambre double	5500 F.	6500 F.
Prix/personne en chambre individuelle	5900 F.	6900 F.

Le prix comprend: Le transfert aérien Marseille/Paris/Évrean et retour — L'hébergement à l'hôtel Armenia 1 ou 2, selon votre choix, en chambre double avec salle de bains et W-C privés — Les petits déjeuners à l'hôtel — Les dîners à l'hôtel — Les transferts Aéroport/Hôtel/Aéroport à Evrean — Les excursions guidées — Les repas pendant les excursions de la journée.

Le prix ne comprend pas: Les frais de visa (300 F.) — Les assurances assistance médicaux et rapatriement — Les boissons alcoolisées pendant les repas.

— Ce programme n'est pas définitif et peut être modifié —

Les demandes sont très nombreuses. Pour nous permettre d'organiser au mieux votre voyage et d'assurer les vols Marseille/Paris Charles de Gaulle aller-retour, nous vous prions de vous inscrire en versant la somme de 1000 F. par participant impérativement avant le 31 Juillet.

Réservations: UGAB — 01 45 20 03 18.

ՏՊԱԳՐԱԿԱՆ ՁԵՐ ԳՈՐԾԵՐՈՒՆ ՀԱՄԱՐ

ՀԱՐԱՆԵԿԱՆ ՀՐԱԻՐ, ԹՈՒՆԻՑԻ,
ՏՈՍ ՎԱՍ ԱՌԵՏԻՎԱՆ
ՋԱՆԱՋԱՆ ԹՈՒՆԻՑԻ
(ՀԱՆՈՒՆԵՐՈՑ, ՆԱՍԱԿ ԹՈՒՆԻՑ,
ՊԱՇԱՐԱՆ, ԵՆԱՑԼՆ)

FAIRE-PART DE MARIAGE, BILLETS
PROSPECTUS,
DIVERS TRAVAUX DE VILLE
(TÊTE-DE-LETTRE, FACTURES,
ENVELOPPES, ETC.)

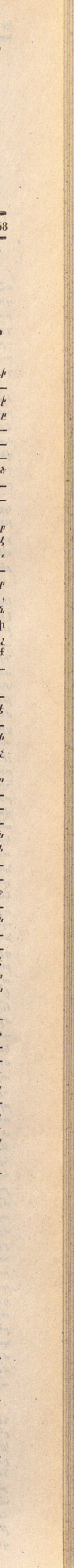
« Յ Ա Ռ Ա Ջ — HARATCH »

83, RUE D'HAUTEVILLE - 75010 PARIS

LES APRES-MIDI,
DE 14 à 18 h. 30
SAUF SAMEDI ET DIMANCHE

ԳԻՄԵԼ ԱՐԵՎԸ ՕՐ,
ԺԱՄԵԸ 14.00 - 18.30
ԲԱՑԻ ՇԱՐԱՐԻ ԵՒ ԿԻՐԱԿԻ

Խաղաղության աշխատանք — Travail soigné



PELERINAGE ANNUEL

1954 — 1997

43ème Anniversaire

SAINT GREGOIRE A TALLARD

SURBԿԱՆ

ՈՒՆՏԱԳՆԱՅՈՒԹԻՒՆ
ԹԱԼԱՐԻ Ս. ԳԻԳՈՐ

Dimanche 21 Septembre

sous l'égide de l'Eglise Apostolique Arménienne du Midi de la France

et avec le concours de l'Association Culturelle des Arméniens de GAP et des Hautes-Alpes

Sous la Présidence de

Son Excellence Mgr LAGRANGE,
Evêque de Gap,

et Son Excellence Mgr Daron GEREJIAN,
Vicaire Général des Arméniens
du Sud de la France

— 10h30 : Une Messe sera célébrée selon le rite de l'Eglise Apostolique Arménienne, par Rév. Père Vartavar KASPARIAN;

En présence du Clergé de Tallard et de ses environs.

La Messe sera chantée par la Chorale de l'Eglise Serpotz Tatéos-Bartoughimeos.

— 13h : Un repas fraternel réunira les pèlerins dans la salle polyvalente de Tallard, en présence des autorités religieuses et civiles.

Des autocars suivant le nombre des inscrits seront mis à la disposition pour des personnes qui ne peuvent pas se rendre par leurs propres moyens. Les personnes qui se rendront par leurs propres moyens sont priées de s'inscrire par téléphone sous indiquer.

— Départ à 7 heures précises :

Pour tous renseignements et réservations s'adresser :

Marseille — Tél. : 04 91 77 84 70;

Beaumont — Tél. : 04 91 93 13 50;

Saint-Antoine — Tél.:04 91 65 56 75;

Croix Bleue Arménienne —

Tél. : 04 91 93 30 08;

Toulon - Abris Club —

Tél. : 04 94 27 10 51.

Pour toutes autres régions :

Ass. Culturelle des Arméniens de GAP
Tél. : 04 92 51 71 80 (heures de repas)
& 04 92 51 00 87.

Prix du trajet de Marseille :

Aller — Retour seul : 100 F.

Repas seul : 120 F.

Aller — Retour et repas : 220 F.

Pour la vente d'objets, demander l'autorisation à l'Ass. de GAP.

VISA

POUR

LE HAUT-KARABAGH

COMMUNIQUE

Un visa d'entrée sur le territoire de la République du Haut-Karabagh est indispensable.

Ce visa supplémentaire au visa d'entrée en République d'Arménie est à retirer auprès des agences de voyage :

Sabératours (département Arménie),
19, rue St-Roch, 75001 Paris
Tél. : 01 - 42 - 96 - 10 - 10

et **Sevan Voyages** :
48, Cours de la Liberté, 69003 Lyon
Tél. : 04 - 78 - 60 - 13 - 66.

Un délai de 15 jours est nécessaire pour l'obtention de ce visa.

Les personnes ayant un passeport arménien ou de résident en Arménie sont dispensées.

« ՅԱՌԱՂ » ի ընթացիկ ապրելու սակարհը

Մահադ	700 (844,20)
Հագեցնողներ	600 (723,60)
Շնորհակալիք	600 (723,60)
Հարսնիկ-կնամուսնի	600 (723,60)
Մնումը	600 (723,60)

Բոլոր ապրելու սակարհը վրայ,
հարկ է աւելցնել 20,60% ԹԻՎԻՍ.
(տե՛ս. փակագրեր մէջ ընդհ. գումարը) :

Այս զինքը կը վերաբերին մէկ տե-
ղամ հրապարակիկ ապրելու, ՄԻՆ-
26Ի ՄԻՆ ՔԱՌՈՐԻ ՍԻՆԱԿ (25
սող) մահապրելու պարագային եւ
1/8-ը (12-13 սող) մահապրելին :

Առեւտրական եւ այլ ծանուցումե-
րու համար, զիմէլ թերթին վար-
չութեան :

Imprimé sur les Presses
du Journal «HARATCH»
83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
SIRET : 51027317 A R. C. Paris
Commission paritaire : N° 55935

L'ASSOCIATION ARMENIENNE D'AIDE SOCIALE

vous invite

Vendredi 15 Août

FETE CHAMPETRE DU HOME ARMENIEN

107, avenue Maréchal Lyautey — SAINT-RAPHAEL

10h : Messe Solennelle Chapelle Saint-Jean

Suivie de la traditionnelle Bénédiction du Raisin

A partir de 12h30 : Bar, Buffet de Spécialités Arméniennes

15h30 : Spectacle de danse par les enfants d'Arménie

ANIMATION ASSURÉE L'APRES-MIDI PAR
MARTEN YORGANTZ

RESERVATION : 04. 94. 19. 51. 50.

UGAB - MARSEILLE

VOYAGE EN ARMENIE

du 9 au 16 Octobre

Inauguration officielle de la 5ème Table de l'UGAB

PROGRAMME DU VOYAGE

- Jeudi 9 Octobre : Décollage de Marseille pour Paris. Accueil à l'arrivée et transfert à l'aéroport Charles de Gaulle 1. Enregistrement; 18h35 Envol pour Erevan. Arrivée à Erevan, accueil et transfert à l'hôtel.
- Vendredi 10 Octobre : Matinée libre.
- Samedi 11 Octobre : INAUGURATION DE LA 5ème TABLE DE L'UGAB. Déjeuner. Après-midi: les actions de l'UGAB en Arménie (visite de l'Université Américaine, Hôpital et sa section de la chirurgie réparatrice, Pioneer Balad...); Dîner à l'hôtel; Soirée: Opéra.
- Du 12 au 16 Octobre : Diverses excursions.

P R I X

ARMENIA 1**** Départ de Paris Départ de Marseille

Prix/personne en chambre double 6200 F. 7200 F.

Prix/personne en chambre individuelle 6900 F. 7900 F.

ARMENIA 2***

Prix/personne en chambre double 5500 F. 6500 F.

Prix/personne en chambre individuelle 5900 F. 6900 F.

Le prix comprend : Le transfert aérien Marseille/Paris/Erevan et retour — L'hébergement à l'hôtel Armenia 1 ou 2, selon votre choix, en chambre double avec salle de bains et W-C privés — Les petits déjeuners à l'hôtel — Les dîners à l'hôtel — Les transferts Aéroport/Hôtel/Aéroport à Erevan — Les excursions guidées — Les repas pendant les excursions de la journée.
Le prix ne comprend pas : Les frais de visa (300 F.) — Les assurances assistance médicaux et rapatriement — Les boissons alcoolisées pendant les repas.

— Ce programme n'est pas définitif et peut être modifié —

Les demandes sont très nombreuses. Pour nous permettre d'organiser au mieux votre voyage et d'assurer les vols Marseille/Paris Charles de Gaulle aller-retour, nous vous prions de vous inscrire en versant la somme de 1000 F. par participant impérativement avant le 31 Juillet.

Réservations : UGAB — 01 45 20 03 18.

ԿԱՊՈՑՑ ԽԱՉ

ԿԵ ՓՆՏՈՒԻ

Փրանսաւայ Կապիտա խաչ Գարեկի
մասնաճիւղը երկրորդ եւ փորձառու, հա-
յրէն ընդհ. գաւառուներ կը փնտռէ
12 - 14 տարեկ պատանիներ, ծարաթ
կէտէր զերէլ, իր փորեայ գարեկի հա-
մար :

Հետաճանկէ երկրորդը

01 - 45 - 84 - 57 - 18

թիւն :

ՆԵՄՍԻ ՈՒՆԵՆԱԼ

Ծարաթ, Կերակր

Նոյեմբեր 29 եւ 30

8ème Grande Braderie
de Noël

- ՀԵՆ. ՓՐԵՆՈՒ -

GRANDE FETE CHAMPETRE

de l'Association Sainte Croix
des Arméniens Catholiques

animée par l'Orchestre SPITAK

qui se déroulera dans les jardins du Dr et Mme Keghian
4, rue du Dr Rampont à Villiers-le-Bel

le Dimanche 14 Septembre

Programme : Grande Messe à 11 heures;
Repas;
Musique par l'Orchestre SPITAK;
Jeu pour les enfants et tombola;
Tirage de la tombola.

Participation aux frais : Adultes : 120 F. / Enfants : 80 F.

Réservation : Tél. : 01 44 59 23 50 (Paroisse)
01 40 51 11 90 (Centre Culturel).

UGAB-MARSEILLE

VOYAGE EN ARMENIE

du 9 au 16 Octobre

Inauguration officielle
de la 5^{ème} Table de l'UGAB

PROGRAMME DU VOYAGE

- **Jeudi 9 Octobre** : Décollage de Marseille pour Paris. Accueil à l'arrivée et transfert à l'aéroport Charles de Gaulle 1. Enregistrement; 18h35 Envol pour Erevan. Arrivée à Erevan, accueil et transfert à l'hôtel.
- **Vendredi 10 Octobre** : Matinée libre.
- **Samedi 11 Octobre** : INAUGURATION DE LA 5^{ème} TABLE DE L'UGAB. Déjeuner. Après-midi: les actions de l'UGAB en Arménie (visite de l'Université Américaine, Hôpital et sa section de la chirurgie réparatrice, Pioneer Balad...); Dîner à l'hôtel; Soirée: Opéra.
- **Du 12 au 16 Octobre** : Diverses excursions.

P R I X

ARMENIA 1****	Départ de Paris	Départ de Marseille
Prix/personne en chambre double	6200 F.	7200 F.
Prix/personne en chambre individuelle	6900 F.	7900 F.
ARMENIA 2***		

Prix/personne en chambre double	5500 F.	6500 F.
Prix/personne en chambre individuelle	5900 F.	6900 F.

Le prix comprend : Le tranfert aérien Marseille/Paris/Erevan et retour — L'hébergement à l'hôtel Armenia 1 ou 2, selon votre choix, en chambre double avec salle de bains et W-C privés — Les petits déjeuners à l'hôtel — Les diners à l'hôtel — Les transferts Aéroport/Hôtel/Aéroport à Erevan — Les excursions guidées — Les repas pendant les excursions de la journée.

Le prix ne comprend pas : Les frais de visa (300 F.) — Les assurances assistance médicale et rapatriement — Les boissons alcoolisées pendant les repas.

— **Ce programme n'est pas définitif et peut être modifié** —

Les demandes sont très nombreuses. Pour nous permettre d'organiser au mieux votre voyage et d'assurer les vols Marseille/Paris Charles de Gaulle aller-retour, nous vous prions de vous inscrire en versant la somme de 1000 F. par participant **impérativement** avant le 31 Juillet.

Réservations : UGAB — 01 45 20 03 18.

ԱՐՁԱԿՈՒՐԳԻ
ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

« Յ Ա Ռ Ա Ջ », ՄԱՏԵՐԱՄԱՐ

ՇԱՒԱՐԵ ՄԻՍԱԲԱՆ

ՕՐԵՐ ԵՒ ԺԱՄԵՐ 100 ՖՐ.

ՇԱՀԱՆ ՇԱՀՆՈՒՐ

ՆԱՀԱՆՋԸ ԱՌԱՆՑ ԵՐԳԻ 80 ՖՐ.
 ԲԱՑ ՏՈՄԱՐԸ 75 ՖՐ.
 ԿՐԱԿԸ ԿՈՂՔԻՍ 75 ՖՐ.
 ՍԻՐՏ ՍՐՏԻ 150 ՖՐ.

ԽԱԶԻԿ ԹԷՕԼԷՕԼԵԱՆ

ՍՓԻՒՌԻ ՄԷՋ 75 ՖՐ.

ԵՒ

« Յ Ա Ռ Ա Ջ - 50 »

(Ծաղկաբայ 50-ամեայ
 հաւաքածոյէն) 120 ՖՐ.

Դիմել « Յ Ա Ռ Ա Ջ »-ի:

Թղթատարի ծախք՝ 25 Ֆր., հատոր գլուխ:

TELEVISION

France 2

Dimanche 3 Août à 9 heures 30 :

A la découverte des plus beaux
monastères arméniens.

ՆԿԱՏՈՒՆՆԱԼ

Եւրաթ, Կիրակի
 Նայեմբեր 29 և 30

6^{ème} Grande Braderie
 de Noël

- ՀԵՆ. ՓՐԱՆՍ -

ԿԱՊՈՑ ԽԱՋ

ԿԵ ՓՆՏՈՒԻ

Պրանաշայ Կապոյան Սաչի Գաբրիել
 Մանանթրը Երկիզու և Գործատու հա-
 յերէն լիզուի գաստաններ կը փնտէ
 12 - 14 տարեկի պատանիներու, Եւրաթ
 կեսօրէ վերջ, կը Ժողովայ գործերն հա-
 մար:

Հեռածայնիկ Երկիզները՝
 01 - 45 - 84 - 57 - 18

Քիւրն:

« Յ Ա Ռ Ա Ջ »-ի
ընթացիկ ազդերն
սակագիրը

Մահազ	700	(844.20)
Հոգեհանգիստ	600	(723.60)
Շնորհակալիք	600	(723.60)
Հարսանիք-Կնամուտ	600	(723.60)
Դնանդ	600	(723.60)

Բոլոր ազդերու սակերունք մը
 հարկէ աւելցնել 20, 60% ԹԵՎԷՆ-ի
 (տե՛ս փակագրի մէջ ընդհ. գո-
 ժարը):

Այս դիմելը կը վերաբերեն մէկ տե-
 դամ հրատարակելի ազդերու, ՄԻՆ-
 25-ի ՄԷԿ ԲԱՌՈՐԻ ՄԻՒՆԱԿ (25
 տող) մասնագիտութեամբ պարագայի և
 1/8-ը (12-13 տող) մաշկալիկ:

Սակագրական և այլ ծանուցումնե-
 րու համար, դիմել Քիւրնին վար-
 յութեան:

Imprimé sur les Presses
 du Journal «HARATCH»
 83, rue d'Hauteville, 75010 PARIS
 SIRET: 51027317 A R. C. Paris
 Commission paritaire : N° 5593

L'ASSOCIATION ARMENIENNE
D'AIDE SOCIALE

vous invite

Vendredi 15 Août

FETE CHAMPETRE
DU HOME ARMENIEN

107, avenue Maréchal Lyautey — SAINT-RAPHAEL

10h : Messe Solennelle Chapelle Saint-Jean

Suivie de la traditionnelle Bénédiction du Raisin

A partir de 12h30 : Bar, Buffet de Spécialités Arméniennes

15h30 : Spectacle de danse par les enfants d'Arménie

ANIMATION ASSUREE L'APRES-MIDI PAR

MARTEN YORGANTZ

RESERVATION : 04. 94. 19. 51. 50.

Ծ Ն Ն Գ Ե Ա Ն

Մ Կ Ր Տ ՈՒ Թ Ե Ա Ն

Ա Մ ՈՒ Ս Ն ՈՒ Թ Ե Ա Ն

ԵՐԿԼԵԶՈՒ

26-ր ՀՐԱԻԷՐՆԵՐՈՒՆ ՀԱՄԱՐ

ԴԻՄԵՑԻՔ « Յ Ա Ռ Ա Ջ »-ի ՏՊԱՐԱՆԸ

ԽՆԱՄՈՒԱՄ ԱՇԽԱՏԱՆՔ,
 ԱՐԱԿ ԾԱՆՁՆՈՒՄ

Տեղւոյն վրայ ձուխ փաթակով